

УДК 81'374'282(038)

**ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

© 2013 г.

**Э.Н. Акимова, В.Л. Акимов**

Мордовский госуниверситет им. Н.П. Огарёва

akimovaen@mail.ru

*Поступила в редакцию 9.12.2013*

В статье описывается опыт работы по созданию электронного словаря диалектных фразеологизмов русских говоров Мордовии.

*Ключевые слова:* диалектология, фразеология, фразеография, компьютерные технологии.

Развитие гуманитарных наук в век цифровых технологий предполагает широкое применение в лингвистических исследованиях корпусных технологий.

Диалектная фразеология в настоящее время исследуется в разных аспектах: изучаются особенности фразеологизации словосочетаний в говорах, вопросы фразеологической синонимии и вариантности, анализируются структурно-грамматические свойства фразеологизмов, определяется их компонентный состав, рассматриваются вопросы фразеологической деривации и т.д. Опубликованные материалы показывают, что диалекты располагают значительными запасами фразеологических средств, обладающих характерными особенностями. Свидетельством этого является значительное количество публикаций, раскрывающих специфику диалектной фразеологии; созданы монографии, где в той или иной степени изучаются её проблемы (А.И. Федоров, Л.А. Ивашко, В.М. Мокшенко, И.Л. Подюков). Однако в данной отрасли языкознания еще много неразработанного и неисследованного. Теоретическому исследованию диалектной фразеологии препятствует недостаток фразеологического материала, его фрагментарность в областных словарях.

В последнее время многие исследователи говорят о «лексикографическом буме», о «лексикографизации современной лингвистики», о «тенденции к лексикографической параметризации языка». Создание любых областных словарей признается делом исключительно трудным, более трудоёмким и во многих отношениях более сложным, чем составление словарей русского литературного языка. Особенно это справедливо по отношению к диалектной фразеологии.

В 1970-ые годы появилось несколько диалектных фразеологических словарей: «Матери-

алы для фразеологического словаря говоров Северного Прикамья» (1972), «Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири» (1972), «Фразеологический словарь русских говоров Сибири» (1983). За последнее десятилетие к ним добавились «Материалы к словарю фразеологизмов и иных устойчивых сочетаний Читинской области» (1999–2004), «Словарь псковских пословиц и поговорок» (2001), «Фразеологический словарь пермских говоров» (2002), «Материалы для идеографического словаря новгородских фразеологизмов» (2004), «Фразеологический словарь русских говоров Республики Коми» (2004), «Человек в русской диалектной фразеологии» (2004), «Фразеологический словарь русских говоров Прибайкалья» (2006), «Фразеологический словарь русских говоров Нижней Печоры» (2008). В 2007 году вышел в свет «Фразеологический словарь русских говоров Республики Мордовия», составленный Р.В. Семенковой [1].

Большинство этих словарей демонстрирует новые подходы к лексикографической разработке фразеологического спектра русских народных говоров. Выражается это как в реализации идеи семантической подачи материала, так и в расширении объема словарной статьи и увеличении количества параметров, характеризующих диалектный фразеологизм

Например, И.А. Кобелева пишет: «Сегодня необходимы комплексное, всестороннее описание фразеологии говоров (в том числе словарное) и, самое главное, выработка принципов такого теоретического и лексикографического представления с учетом новейших достижений в области фразеологии и фразеографии русского литературного языка, согласно которым в настоящее время возможно показать практически все параметры диалектной фразеологиче-

ской единицы (её форму, грамматику, значение, сочетаемость, парадигматические отношения)» [2, с. 4].

Анализ современного состояния проблемы позволяет сделать следующие выводы:

– диалектная лексика и фразеология нуждаются в новых подходах к их описанию, основывающихся на идеях антропоцентризма;

– назрела необходимость в комплексном изучении и описании диалектных фразеологизмов с учетом положений лингвокультурологии, этнолингвистики, социоллингвистики;

– следует обратить особое внимание на русские говоры, сформировавшиеся в условиях поликультурного пространства;

– необходимо издать собранные и систематизированные научные и иллюстративные материалы, в том числе и в электронном виде.

Актуальность подобного исследования определяется неизученностью диалектного фразеологического материала на территории Республики Мордовия в лингвокультурологическом аспекте, в частности отсутствием аналитического описания этнического опыта, представленного во фразеологии русских говоров Мордовии, особенностей экспрессивного вторичного наименования фрагментов действительности, обусловленных национально-культурным своеобразием языковой ситуации в условиях двуязычия. Это обусловлено тем, что диалектные фразеологизмы обладают характерными особенностями и в значительной степени отражают специфику традиционной речевой культуры, ориентированной на диалекты: когнитивную сторону сельского речевого общения, включая мифологический характер миропонимания носителей диалекта, зоны наибольшей детализации языковой картины мира, специфику номинации естественных объектов и артефактов и др. Изучение указанного диалектного фразеологического фонда предоставляет новые возможности по выявлению наиболее характерных способов ассоциаций, нашедших своё отражение в виде этнопсихологического элемента в языке народа.

Мы исходим из рабочей гипотезы, что фразеологизмы, составляющие неотъемлемую часть русского национального языка, репрезентируют особенности мировосприятия представителей территориально замкнутого социума, их культурные традиции, содержат элементы эмпирического опыта, мифологические представления, воспроизводят систему нравственных ценностей. Кроме того, русские говоры Мордовии, сформировавшиеся в условиях поликультурной среды, имеют специфические

лингвистические свойства и культурологические особенности, обусловленные взаимодействием и взаимовлиянием языков разных типов (славянских, финно-угорских, тюркских и др.).

В данной статье описывается опыт работы по созданию электронного словаря диалектных фразеологизмов русских говоров Мордовии.

На первом этапе хранящаяся на кафедре русского языка МГУ им. Н. П. Огарёва картотека была пополнена новыми примерами, собранными в ходе научных экспедиций в различные населенные пункты Республики Мордовия с использованием метода непосредственного наблюдения, экспериментальных методик.

Расшифровка аудиоматериалов, содержащих записанные от носителей говоров оригинальные устные тексты, позволила осуществить достоверное описание диалектных фразеологических единиц и комплексно их проанализировать.

На втором этапе работы проводилась идеографическая систематизация собранного материала; фразеологизмы, отражающие систему ценностей в представлении диалектоносителей, распределялись по тематическим группам и описывались в лингвокультурологическом аспекте; прослеживались закономерности мотивировки их внутренней формы; давалась ареальная характеристика устойчивых сочетаний, сформировавшихся в условиях взаимодействия и взаимовлияния языков разных типов; анализировались фразеологические единицы, отражающие влияние лингвокультурных факторов иной языковой среды (финно-угорской, тюркской и др.).

Для удобства хранения и использования корпуса собранных фразеологизмов, создания различного рода выборок созданная картотека была переведена в электронный вид.

Следующим закономерным и логическим этапом является создание электронного словаря.

Электронный словарь является одной из разновидностей автоматизированных информационно-справочных систем, созданной на основе какой-либо системы управления базой данных (СУБД). Использование современных СУБД позволяет создать удобную систему хранения информации с широким спектром функциональных возможностей по обработке информации, формированию запросов на выборку и отчетов различного вида, реализации разнообразных статистических методов.

Анализ предметной области, т.е. структуры и состава диалектного фразеологического словаря, показал, что базовой структурной единицей является словарная статья. При рассмотрении словарных статей было выявлено несколько

вариантов их структуры, что объясняется различным статусом слов, составляющих фразеологизм. Только одно из них является основным или опорным, а остальные – второстепенными.

Статья, начинающаяся с опорного слова, имеет следующую структуру: опорное слово – фразеологизм – объяснение значения фразеологизма – пример с указанием географической пометы. Данная структура может иметь множество вариаций, так как фразеологизмов, относящихся к одному опорному слову, и примеров может быть несколько.

Статья, начинающаяся с второстепенного слова, имеет более простую структуру: слово – фразеологизм – ссылка на опорное слово. Кроме того, структура может быть смешанной, так как опорное слово одного фразеологизма может быть второстепенным для другого.

Такая структура данных относится к иерархическому типу и считается весьма неудобной для обработки. По этой причине была произведена декомпозиция полученной структуры словарных статей и построена схема данных, состоящая из пяти реляционных таблиц, связанных по ключевым полям с типом связей «один к одному» и «один ко многим».

Выделены следующие таблицы:

– таблица «Опорные слова» содержит все опорные слова словаря;

– таблица «Фразеологизмы» содержит все фразеологизмы словаря с толкованием фразеологизма и ссылкой на опорное слово;

– таблица «Примеры фразеологизмов» содержит все примеры фразеологизмов по отдельности со ссылкой на фразеологизм и географическую помету;

– таблица «Географические пометы» содержит список всех географических помет словаря с указанием краткого и полного названия населенного пункта и района республики;

– таблица «Ссылки» содержит ссылки на опорные и второстепенные слова каждого фразеологизма.

Предлагаемая схема данных позволяет реализовать различные варианты структуры словарных статей, а также облегчить выборку информации по запросам и формирование различных отчетов.

Электронный словарь реализован на базе СУБД Microsoft Access. Для удобства работы со словарем создан набор форм, составляющий интуитивно понятный пользовательский интер-

фейс. Ввод информации может осуществляться вручную или через буфер обмена, если текст новой словарной статьи имеется в электронном виде. Часто повторяющаяся информация вводится через систему справочников.

Функциональные возможности электронного словаря могут быть расширены. Таблица «Географические пометы» может быть дополнена полем с указанием географических координат населенного пункта. В этом случае для каждого примера или запроса будет выводиться не только текст, но и карта с указанием местоположения одного или нескольких населенных пунктов.

При наличии электронной картотеки возможно автоматическое формирование словарных статей и добавление их в уже существующий электронный словарь. Структура созданной базы данных позволяет создать электронную картотеку уже обработанных карточек в автоматическом режиме с помощью системы специальных запросов, реализуемых внутренними средствами СУБД Microsoft Access, что исключает повторный ввод информации. Таким образом, пополнение электронного словаря новыми словарными статьями может осуществляться после каждой диалектологической экспедиции, что существенно повышает его научную актуальность.

Тиражирование словаря может быть реализовано на любом электронном носителе или по электронной почте, что значительно уменьшает его стоимость, но при этом увеличивает его доступность в научном мире. При необходимости можно реализовать рассылку новых версий всем заинтересованным пользователям.

Итак, применение информационных технологий в гуманитарных науках открывает новые возможности создания полнофункциональных электронных словарей различной направленности, а развитие сети Интернет позволяет оперативно распространять их в научном сообществе.

#### *Список литературы*

1. Семенкова Р.В. Фразеологический словарь русских говоров Республики Мордовия. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2007. 332 с.
2. Кобелева И.А. Современная русская диалектная фразеология: лексико-грамматический и лексикографический аспекты. Автореферат дис. ... д-ра филол. наук. Сыктывкар, 2012. 38 с.

**ELECTRONIC DICTIONARY OF DIALECT PHRASEOLOGICAL UNITS***E.N. Akimova, V.L. Akimov*

This paper describes the experience of creating an electronic dictionary of dialect idioms of the Mordovia area, a variant of the Russian language.

*Keywords:* dialectology, phraseology, phraseography, computer technology